

**ΔΙΑΣΚΕΨΗ  
ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ  
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**

**Βρυξέλλες, 7 Δεκεμβρίου 2007  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 1**

---

Θέμα : Συνθήκη της Λισσαβώνας για την τροποποίηση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

---

Οι σελίδες TL/el 4 έως TL/el 10 αντικαθίστανται από τις συνημμένες σελίδες.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ολοκληρωθεί η διαδικασία που άρχισε με τη Συνθήκη του Άμστερνταμ και τη Συνθήκη της Νίκαιας προκειμένου να ενισχυθούν η αποτελεσματικότητα και η δημοκρατική νομιμοποίηση της Ένωσης και να βελτιωθεί η συνοχή της δράσης της,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ να τροποποιήσουν τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας,

και, προς τον σκοπό αυτόν, όρισαν πληρεξουσίους:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ

Guy VERHOFSTADT  
Πρωθυπουργό

Karel DE GUCHT  
Υπουργό Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Serguei STANICHEV  
Πρωθυπουργό

Ivailo KALFINE  
Αντιπρόεδρο της Κυβερνήσεως και Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Mirek TOPOLÁNEK  
Πρωθυπουργό

Karel SCHWARZENBERG  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Anders Fogh RASMUSSEN  
Πρωθυπουργό

Per Stig MØLLER  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Δρα Angela MERKEL  
Ομοσπονδιακή Καγκελλάριο

Δρα Frank-Walter STEINMEIER  
Ομοσπονδιακό Υπουργό Εξωτερικών και Αντικαγκελλάριο

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ

Andrus ANSIP  
Πρωθυπουργό

Urmas PAET  
Υπουργό εξωτερικών

## Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

Bertie AHERN  
Πρωθυπουργό (Taoiseach)

Dermot AHERN  
Υπουργό εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κωνσταντίνο ΚΑΡΑΜΑΝΛΗ  
Πρωθυπουργό

Ντόρα ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO  
Πρόεδρο της Κυβερνήσεως

Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ  
Υπουργό Εξωτερικών και Συνεργασίας

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Nicolas SARKOZY  
Πρόεδρο

François FILLON  
Πρωθυπουργό

Bernard KOUCHNER  
Υπουργό Εξωτερικών και Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Romano PRODI  
Πρόεδρο του Υπουργικού Συμβουλίου

Massimo D'ALEMA  
Αντιπρόεδρο του Υπουργικού Συμβουλίου και Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Τάσσο ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟ  
Πρόεδρο

Ερατώ ΚΟΖΑΚΟΥ-ΜΑΡΚΟΥΛΛΗ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

Valdis ZATLERS  
Πρόεδρο

Aigars KALVĪTIS  
Πρωθυπουργό

Māris RIEKSTIŅŠ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

Valdas ADAMKUS  
Πρόεδρο

Gediminas KIRKILAS  
Πρωθυπουργό

Petras VAITIEKŪNAS  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ

Jean-Claude JUNCKER  
Πρωθυπουργό, Υπουργό Επικρατείας

Jean ASSELBORN  
Υπουργό Εξωτερικών και Μετανάστευσης

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ

Ferenc GYURCSÁNY  
Πρωθυπουργό

Δρα Kinga GÖNCZ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

The Hon. Lawrence GONZI  
Πρωθυπουργό

The Hon. Michael FRENDU  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ

Δρα J. P. BALKENENDE  
Πρωθυπουργό

M. J. M. VERHAGEN  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

Alfred GUSENBAUER  
Ομοσπονδιακό Καγκελλάριο

Δρα Ursula PLASSNIK  
Ομοσπονδιακή Υπουργό Ευρωπαϊκών και Διεθνών Υποθέσεων

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

Donald TUSK  
Πρωθυπουργό

Radosław SIKORSKI  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA  
Πρωθυπουργό

Luís Filipe MARQUES AMADO  
Υπουργό Επικρατείας και Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Traian BĂSESCU  
Πρόεδρο

Călin POPESCU TĂRICEANU  
Πρωθυπουργό

Adrian CIOROIANU  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ

Janez JANŠA  
Πρόεδρο της Κυβερνήσεως

Δρα Dimitrij RUPEL  
Υπουργός εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Robert FICO  
Πρωθυπουργό

Ján KUBIŠ  
Υπουργό Εξωτερικών

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

Matti VANHANEN  
Πρωθυπουργό

Ilkka KANERVA  
Υπουργό Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

Fredrik REINFELDT  
Πρωθυπουργό

Cecilia MALMSTRÖM  
Υπουργό Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

The Rt. Hon Gordon BROWN  
Πρωθυπουργό

The Rt. Hon David MILIBAND  
Υπουργό Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εν τάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:



**ΔΙΑΣΚΕΨΗ  
ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ  
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**

**Βρυξέλλες, 7 Δεκεμβρίου 2007  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 3**

---

Θέμα : Συνθήκη της Λισσαβώνας για την τροποποίηση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

---

Η σελίδα TL/P/el 54 αντικαθίσταται από τη συνημμένη σελίδα.

- δ) Στο άρθρο 13, με τη νέα αρίθμηση 12, το τμήμα της φράσης «...σύμφωνα με τους όρους και τη διαδικασία που καθορίζονται από το Συμβούλιο προτάσει της Επιτροπής.» αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο «... σύμφωνα με τους όρους και τη διαδικασία που καθορίζονται από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, αποφασίζοντας μέσω κανονισμών σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία και μετά από διαβούλευση με τα αρμόδια θεσμικά όργανα.».
- ε) Στο άρθρο 15, με τη νέα αρίθμηση 14, στην αρχή, το τμήμα της φράσης «Το Συμβούλιο καθορίζει ομοφώνως προτάσει της Επιτροπής...» αντικαθίσταται από το τμήμα της φράσης «Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, αποφασίζοντας μέσω κανονισμών σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία και μετά από διαβούλευση με τα αρμόδια θεσμικά όργανα, καθορίζουν...».
- στ) Στο άρθρο 16, με τη νέα αρίθμηση 15, στην αρχή, το τμήμα της φράσης «Το Συμβούλιο προσδιορίζει, προτάσει της Επιτροπής και...» αντικαθίσταται από τη φράση «Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, αποφασίζοντας μέσω κανονισμών σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία και μετά από διαβούλευση με τα αρμόδια θεσμικά όργανα, προσδιορίζουν...».
- ζ) Στο άρθρο 21, με τη νέα αρίθμηση 20, μετά τις λέξεις «..., των γενικών εισαγγελιών, ...» η λέξη «του γραμματέως» αντικαθίσταται από τη λέξη «των γραμματέων» και απαλείφονται οι λέξεις «..., καθώς και επί των μελών και του γραμματέως του Πρωτοδικείου,...».
- η) Στο άρθρο 23, με τη νέα αρίθμηση 22, απαλείφεται το τελευταίο εδάφιο.
- θ) Απαλείφονται ο καταληκτικός τύπος «ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο», η ημερομηνία και ο κατάλογος υπογραφόντων.

#### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΣΥΓΚΛΙΣΗΣ

- 15) Το Πρωτόκολλο σχετικά με τα κριτήρια σύγκλισης που αναφέρονται στο άρθρο 121 της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας τροποποιείται ως εξής:
- α) Στον τίτλο του Πρωτοκόλλου, απαλείφονται οι λέξεις «που αναφέρονται στο άρθρο 121 της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας».

**ΔΙΑΣΚΕΨΗ  
ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ  
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**

**Βρυξέλλες, 7 Δεκεμβρίου 2007  
(OR. el)**

**CIG 14/07  
COR 14 (el)**

---

Θέμα : Συνθήκη της Λισσαβώνας για την τροποποίηση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

---

Η σελίδα TL/el 76 αντικαθίσταται από τη συνημμένη σελίδα.

## ΧΩΡΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ, ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

- 1) Ο τίτλος IV, με επικεφαλίδα «Ο ΧΩΡΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ, ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ» αντικαθιστά τον τίτλο IV «Θεωρήσεις, άσυλο, μετανάστευση και άλλες πολιτικές σχετικές με την ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων». Στον τίτλο αυτόν περιλαμβάνονται τα ακόλουθα κεφάλαια:

|             |   |
|-------------|---|
| Κεφάλαιο 1: | Γενικές διατάξεις   |
| Κεφάλαιο 2: | Πολιτικές σχετικά με τους ελέγχους στα σύνορα, το άσυλο και τη μετανάστευση |
| Κεφάλαιο 3: | Δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις                                   |
| Κεφάλαιο 4: | Δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις                                  |
| Κεφάλαιο 5: | Αστυνομική συνεργασία   |

## ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

- 2) Το άρθρο 61 αντικαθίσταται από το κεφάλαιο 1 και τα άρθρα 61 έως 61 Θ που ακολουθούν. Το άρθρο 61 αντικαθιστά επίσης το άρθρο 29 της νυν Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το άρθρο 61 Δ αντικαθιστά το άρθρο 36 της εν λόγω Συνθήκης, το άρθρο 61 Ε αντικαθιστά το άρθρο 64, παράγραφος 1 της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και το άρθρο 33 της νυν Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το άρθρο 61 Ζ αντικαθιστά το άρθρο 66 της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και το άρθρο 61 Η αναπαράγει το άρθρο 60 της τελευταίας αυτής Συνθήκης, όπως επισημαίνεται στο σημείο 62) ανωτέρω:

### «ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1 ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 61

1. Η Ένωση συγκροτεί χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, με σεβασμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων και των διαφορετικών νομικών συστημάτων και παραδόσεων των κρατών μελών.
2. Εξασφαλίζει την απουσία ελέγχων των προσώπων στα εσωτερικά σύνορα και αναπτύσσει κοινή πολιτική στους τομείς του ασύλου, της μετανάστευσης και του ελέγχου των εξωτερικών συνόρων, η οποία βασίζεται στην αλληλεγγύη μεταξύ των κρατών μελών και είναι δίκαιη έναντι των υπηκόων τρίτων χωρών. Για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου, οι ανιθαγενείς εξομοιώνονται με τους υπηκόους των τρίτων χωρών.
3. Η Ένωση καταβάλλει προσπάθεια για να εξασφαλίζει υψηλό επίπεδο ασφάλειας με τη θέσπιση μέτρων πρόληψης και καταπολέμησης της εγκληματικότητας, του ρατσισμού και της ξενοφοβίας, μέτρων συντονισμού και συνεργασίας μεταξύ αστυνομικών και δικαστικών αρχών και των λοιπών αρμοδίων αρχών καθώς και με την αμοιβαία αναγνώριση των δικαστικών αποφάσεων σε ποινικές υποθέσεις και, εάν χρειάζεται, την προσέγγιση των ποινικών νομοθεσιών.

**ΔΙΑΣΚΕΨΗ  
ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ  
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**

**Βρυξέλλες, 7 Δεκεμβρίου 2007  
(OR. el)**

**CIG 14/07  
COR 15 (el)**

---

Θέμα : Συνθήκη της Λισσαβώνας για την τροποποίηση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

---

Η ελληνική έκδοση του διορθωτικού CIG 14/07 COR1 ακυρώνεται και αντικαθίσταται από το παρόν διορθωτικό.

Οι σελίδες TL/el 4 έως TL/el 10 αντικαθίστανται από τις συνημμένες σελίδες.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ολοκληρωθεί η διαδικασία που άρχισε με τη Συνθήκη του Άμστερνταμ και τη Συνθήκη της Νίκαιας προκειμένου να ενισχυθούν η αποτελεσματικότητα και η δημοκρατική νομιμοποίηση της Ένωσης και να βελτιωθεί η συνοχή της δράσης της,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ να τροποποιήσουν τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας,

και, προς τον σκοπό αυτόν, όρισαν πληρεξουσίους:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ

Guy VERHOFSTADT  
Πρωθυπουργό

Karel DE GUCHT  
Υπουργό Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Sergei STANISHEV  
Πρωθυπουργό

Ivailo KALFIN  
Αντιπρόεδρο της Κυβερνήσεως και Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Mirek TOPOLÁNEK  
Πρωθυπουργό

Karel SCHWARZENBERG  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Anders Fogh RASMUSSEN  
Πρωθυπουργό

Per Stig MØLLER  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Δρα Angela MERKEL  
Ομοσπονδιακή Καγκελλάριο

Δρα Frank-Walter STEINMEIER  
Ομοσπονδιακό Υπουργό Εξωτερικών και Αντικαγκελλάριο

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ

Andrus ANSIP  
Πρωθυπουργό

Urmas PAET  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

Bertie AHERN  
Πρωθυπουργό (Taoiseach)

Dermot AHERN  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κωνσταντίνο ΚΑΡΑΜΑΝΛΗ  
Πρωθυπουργό

Ντόρα ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO  
Πρόεδρο της Κυβερνήσεως

Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ  
Υπουργό Εξωτερικών και Συνεργασίας

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Nicolas SARKOZY  
Πρόεδρο

François FILLON  
Πρωθυπουργό

Bernard KOUCHNER  
Υπουργό Εξωτερικών και Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Romano PRODI  
Πρόεδρο του Υπουργικού Συμβουλίου

Massimo D'ALEMA  
Αντιπρόεδρο του Υπουργικού Συμβουλίου και Υπουργό Εξωτερικών



## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Τάσσο ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟ  
Πρόεδρο

Ερατώ ΚΟΖΑΚΟΥ-ΜΑΡΚΟΥΛΛΗ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

Valdis ZATLERS  
Πρόεδρο

Aigars KALVĪTIS  
Πρωθυπουργό

Māris RIEKSTIŅŠ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

Valdas ADAMKUS  
Πρόεδρο

Gediminas KIRKILAS  
Πρωθυπουργό

Petras VAITIEKŪNAS  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ

Jean-Claude JUNCKER  
Πρωθυπουργό, Υπουργό Επικρατείας

Jean ASSELBORN  
Υπουργό Εξωτερικών και Μετανάστευσης

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ

Ferenc GYURCSÁNY  
Πρωθυπουργό

Δρα Kinga GÖNCZ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

The Hon. Lawrence GONZI  
Πρωθυπουργό

The Hon. Michael FRENDÓ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ

Δρα J. P. BALKENENDE  
Πρωθυπουργό

M. J. M. VERHAGEN  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

Alfred GUSENBAUER  
Ομοσπονδιακό Καγκελλάριο

Δρα Ursula PLASSNIK  
Ομοσπονδιακή Υπουργό Ευρωπαϊκών και Διεθνών Υποθέσεων

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

Donald TUSK  
Πρωθυπουργό

Radosław SIKORSKI  
Υπουργό Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA  
Πρωθυπουργό

Luís Filipe MARQUES AMADO  
Υπουργό Επικρατείας και Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Traian BĂSESCU  
Πρόεδρο

Călin POPESCU TÂRICEANU  
Πρωθυπουργό

Adrian CIOROIANU  
Υπουργό Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ

Janez JANŠA  
Πρόεδρο της Κυβερνήσεως

Δρα Dimitrij RUPEL  
Υπουργό Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Robert FICO  
Πρωθυπουργό

Ján KUBIŠ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

Matti VANHANEN  
Πρωθυπουργό

Ilkka KANERVA  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

Fredrik REINFELDT  
Πρωθυπουργό

Cecilia MALMSTRÖM  
Υπουργό Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

The Rt Hon. Gordon BROWN  
Πρωθυπουργό

The Rt Hon. David MILIBAND  
Υπουργό Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εν τάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

**ΔΙΑΣΚΕΨΗ  
ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ  
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**

**Βρυξέλλες, 10 Δεκεμβρίου 2007  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 20**

---

Θέμα : Συνθήκη της Λισσαβώνας για την τροποποίηση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

---

Η σελίδα TL/el 8 αντικαθίσταται από τη συνημμένη σελίδα.

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ

Ferenc GYURCSÁNY  
Πρωθυπουργό

Δρα Kinga GÖNCZ  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

The Hon. Lawrence GONZI  
Πρωθυπουργό

The Hon. Michael FRENDO  
Υπουργό Εξωτερικών

## Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ

Δρα J. P. BALKENENDE  
Πρωθυπουργό

M. J. M. VERHAGEN  
Υπουργό Εξωτερικών

## Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

Δρα Alfred GUSENBAUER  
Ομοσπονδιακό Καγκελλάριο

Δρα Ursula PLASSNIK  
Ομοσπονδιακή Υπουργό Ευρωπαϊκών και Διεθνών Υποθέσεων

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

Donald TUSK  
Πρωθυπουργό

Radosław SIKORSKI  
Υπουργό Εξωτερικών